

A man and a woman are in a bathtub filled with bubbles. The man is on the left, leaning over the edge, looking at the woman. The woman is on the right, sitting in the tub, looking back at him. The scene is dimly lit with a warm, orange-red tint.

# CATALAN THEATRE IN ENGLISH: PAST, PRESENT & FUTURE

TWO DAYS OF TALKS,  
WORKSHOPS AND PERFORMANCES

12-13 SEPTEMBER 2024  
QUEEN MARY UNIVERSITY OF LONDON, ARTS TWO 2.17

Open to all, but registration  
is essential via **Eventbrite**:  
[bit.ly/CatalanTheatreTalks](https://bit.ly/CatalanTheatreTalks)



Centre for  
Catalan Studies



Queen Mary  
University of London

**LLL** institut  
ramon llull

# Programme

**Thursday, 12 September 2024**

**Registration via Eventbrite is essential. Please register for the days you wish to attend separately:** [bit.ly/CatalanTheatreTalks](https://bit.ly/CatalanTheatreTalks)

**Venue: Arts Two, room 2.17**

10.30am: Registration & Welcome (Cristòfol Triplana; Centre for Catalan Studies)

10.45am: 'Catalan Theatre in English: Aims & Possibilities' (John London; Centre for Catalan Studies)

11am: 'Issues of Dramaturgy based on the Nature of Texts within Contemporary Writing: On Stage in Catalan and English' (Marta Momblant; director and playwright)

11.30am: 'Children's Theatre, Politics and Catalan Worldsapes' (Cariad Astles; Royal Central School of Speech & Drama)

12.00: 'Contemporary Catalan Drama: A Postdramatic and Feminist Voice in Catalan Playwriting' (Aina Calpe & Queralt Riera; actor & writer)

12.30: Discussion (chaired by David George)

1pm: Light Lunch & Coffee

2.30pm: 'Questions of Translation in Three Plays by Jordi Casanovas'  
(Margarida Araya; translator)

3.00pm: 'Burning Bridges: Translating Catalan Dramatists when a Catalan  
Ur-Text and the Author's Spanish Version are Available'  
(Tim Gutteridge; translator)

3.30pm: 'Sergi Belbel: An Essential Writer for the Training of Actors'  
(Stuart Wood; Bristol School of Acting)

4pm – 4.30pm: Discussion (chaired by Sharon Feldman)

\*\*\*

## **7pm: Performances**

**Registration via Eventbrite is essential. Please note that this is a different  
Eventbrite link:** [bit.ly/CatalanTheatreInEnglish](https://bit.ly/CatalanTheatreInEnglish)

**Venue: FADS (Film and Drama Studio): Arts Two, first floor**

*Knock, Knock, Knock: A Work in Progress* (Mad, Who?, by Marina Cusí)  
In Catalan with English captions.

*Espill / Mirror*, by Jaume Roig (Crit Companyia de Teatre, Valencia, with Anna  
Marí and Daniel Tormo)  
In Catalan with a guide in English provided.

\*\*\*

**Friday, 13 September 2024**

**Registration via Eventbrite is essential. Please register for the days you wish to attend separately:** [bit.ly/CatalanTheatreTalks](https://bit.ly/CatalanTheatreTalks)

**Venue: Arts Two, room 2.17**

10.00am: 'Challenges and Pleasures: Translating Catalan drama into English'  
(David George; Swansea University)

10.30am: 'Translating the Theatre of Josep M. Miró'  
(Sharon G. Feldman; University of Richmond, VA)

11am: Coffee

11.30am: 'Translation and Attunement: Interlistening to the work of Victoria Szpunberg' (Helena Buffery; University College Cork)

12.00: 'Different approaches to the theatrical language and theme. *The Audition* by Rodolf Sirera and *After the Rain* by Sergi Belbel'  
(Astrid Hilne; storyteller & director)

12.30: Discussion & concluding comments (chaired by John London)





[ccsqmul.com](https://ccsqmul.com)



[@CCS\\_QMUL](https://twitter.com/CCS_QMUL)



[@catalanqmul](https://www.instagram.com/catalanqmul)



[CentreForCatalanStudies](https://www.facebook.com/CentreForCatalanStudies)

For further information contact:

John London, Director of the Centre for Catalan Studies: [j.london@qmul.ac.uk](mailto:j.london@qmul.ac.uk)  
or [catalan-centre@qmul.ac.uk](mailto:catalan-centre@qmul.ac.uk)

Centre for  
Catalan Studies



Queen Mary  
University of London



institut  
ramon llull